

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 34 (1961)

**Heft:** 9

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

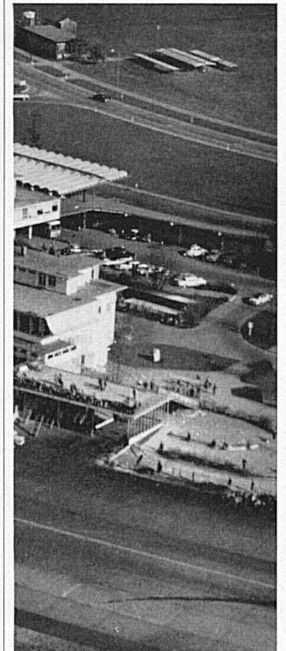
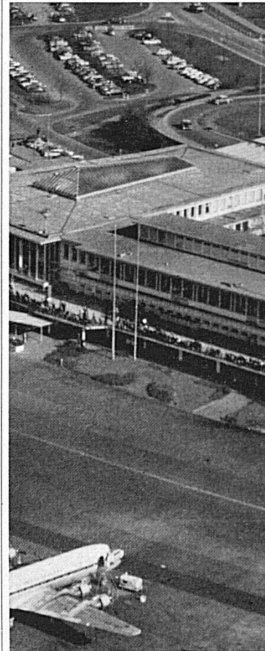
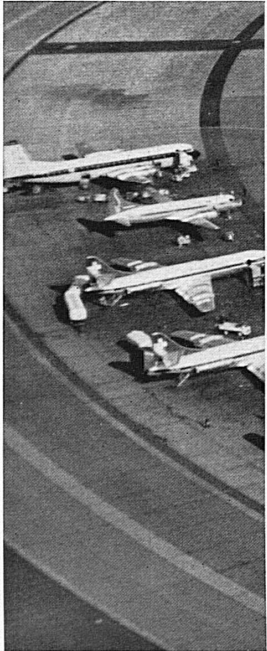
**Download PDF:** 06.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Besuchen

## Sie

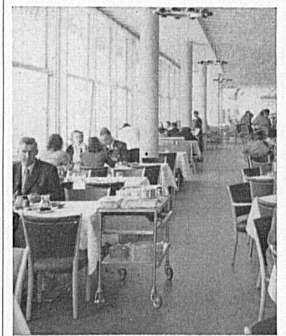
## Kloten



Von der *Zuschauer-Terrasse*, die sich längs der ganzen Front des Flughafen-Gebäudes hinzieht, schweift Ihr Blick über die Weite des Flugfeldes, umfaßt alle an- und abfliegenden Maschinen und versetzt Sie selber mitten hinein in den weltweiten Luftverkehr.



Höhepunkt einer Flughafen-Fahrt ist der Besuch im *Flughafen-Restaurant*, sei es im Zuschauer-Bufferet oder im Restaurant, an der Bar oder auf der Terrasse. Ob es eine einfache Platte ist oder ein soigniertes Essen – immer wird der Besuch in Kloten zum festlichen Ereignis.



Und erst ein *Rundflug!* Ob er Sie über Zürich, die Vor-alpen oder gar mitten in die herrliche Alpenwelt hinein führe – jeder Flug wird Sie beglücken und Ihnen eine neue Welt erschließen voller Überraschungen. Erst ein Flug zeigt Ihnen die ganze Schönheit unserer Erde.

**Interkontinent.**

**Flughafen**

**Zürich**

*Ständige Verbindung  
durch SBB  
und städtische  
Autobusse*

**ALB. CAMENZIND'S  
WITWEAG.  
STEINEN**

KIRSCHDESTILLATION — SPIRITUOSEN  
GEGR. 1879



EDEL UND GEHALTVOLL  
EIN LABSAL FÜR JEDEN GAUMEN

FÜR DEN FEINSCHMECKER  
DER KLASSISCHE KIRSCH VON STEINEN  
FÜR SIE IM SPEISEWAGEN BEREIT!



Buchhandlung  
Landkarten  
Reiseführer

**VOIT + BARTH**  
VORMALS VOIT + NÜSSLI

Die Spezialisten für alle Landkarten, Stadtpläne, Reiseführer  
und Atlanten

Les spécialistes pour toutes les cartes géographiques,  
plans de ville, guides de voyage et atlas

We are specialised in maps, guides, town-maps, and atlases

Zürich 1 Bahnhofstraße 94

2 Minuten vom Hauptbahnhof  
à 2 minutes de la gare centrale  
2 minutes from the main station

Carfell



*Aidez-nous!*

*Helft helfen!*

*Aiutateci!*



Comité International de la Croix-Rouge — collecte  
Internationales Komitee vom Roten Kreuz — Sammlung  
Comitato Internazionale della Croce Rossa — colletta

Postcheckrechnung Genf  
Compte de chèques postaux 1777 Genève  
Conto chèques postali Ginevra

# NESCAFÉ



In der Schweiz  
wie überall

**NESCAFÉ**

LÖSLICHER KAFFEE

# Als Kenner rauch ich



Man schmeckt, man genießt diesen reifbraunen, naturreinen Tabak vom ersten bis zum letzten Zug.

10 St.  
Fr. 1.85

... und für den Sonntag die feine Cigarre Rössli-20 in Sumatra oder Brasil 5 St. Fr. 1.60

Versichert – gesichert!



Feuer  
Diebstahl  
Glasbruch  
Wasserschaden  
Maschinenbruch  
Betriebsunterbrechung  
Fahrzeugkasko  
Krankenversicherung

**BASLER FEUER**

Basler Versicherungs-Gesellschaft gegen Feuerschaden  
in Basel

Generalagenturen in Aarau, Basel, Bern, Chur, St. Gallen, Genf  
Lausanne, Lugano, Luzern, Neuenburg, Olten, Sitten, Zürich

Agenturen in allen größeren Ortschaften

## CYNAR

DER AUS ARTISCHOCKEN  
HERGESTELLTE  
BITTER APERITIF

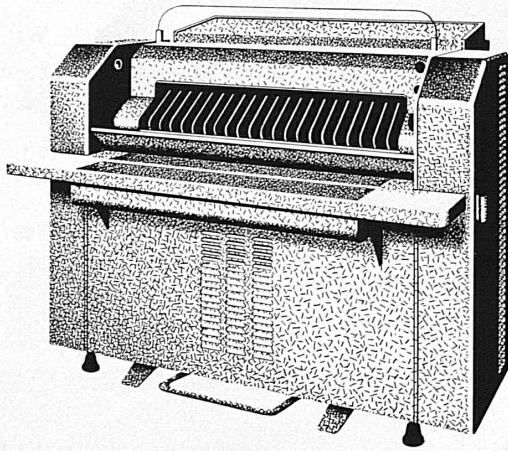


CYNAR ist der Aperitif, welcher dank seiner Vorzüge innert wenigen Jahren die Gunst der Freunde eines leichten, zeitgemäßen Aperitifs gewonnen hat. Verlangen Sie CYNAR sec oder mit Siphon. Erhältlich in Bars, Restaurants, Speisewagen.

PEZZIOL S.A.

MENDRISIO

## Kombinierte Lichtpaus- und Entwicklungsmaschinen

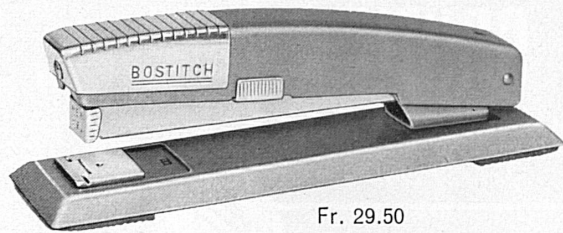


Das passende Modell für jeden Betrieb,  
vom Bürogerät bis zur Hochleistungsmaschine



Fabrik technischer Papiere  
**A. Messerli, Zürich 2**  
Lavaterstraße 61, Telefon (051) 27 12 33

## So elegant ist die neue BOSTITCH B 12



Fr. 29.50  
in allen Papeterien

Die neue BOSTITCH B 12 STANDARD-Heftmaschine mit der eleganten Linienführung, dem modernen Farbton und dem vorbildlichen Mechanismus ist unserer Zeit um Jahre voraus. Dabei ist sie so robust und so günstig im Preis! Sie heftet fest und provisorisch, kann aber auch zum Nageln verwendet werden.

Generalvertreter

*Oliver Marquardt*

Größtes Spezialhaus  
für Heftmaschinen und Heftklammern

Zürich 8, Höschgasse 45  
Telefon (051) 34 11 34

Pp 111 B/1

## Ich verwende jetzt eben PEPSODENT

— und das sieht man. Meine Zähne sind schimmernd weiss! Verschwunden ist der trübe, unangenehme Belag; mein Mund bleibt immer frisch.

PEPSODENT mit Irium beseitigt gründlich, doch schonend den schädlichen Zahnbelag, eine Hauptursache des Zahnzerfalls.

PEPSODENT mit Irium in der Tube oder im praktischen PEPSOMAT

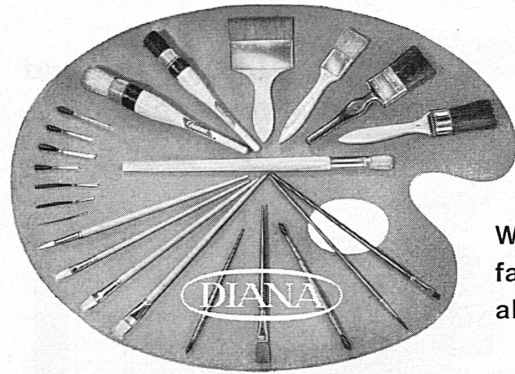
**PEPSODENT mit Irium** macht auch Ihre Zähne schimmernd weiss!

*Krank?*  
**GRÜTLI**  
*hilft den Doktor zahlen!*

220 Unterverbände mit über 250 000 Mitgliedern in der ganzen Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein  
Gegründet 1873

**Schweizerische Grütli-Krankenkasse**  
Zentralverwaltung · Effingerstraße 64 · Bern · Tel. (031) 242 03

**GRÜTLI**



Wir  
fabrizieren  
alle Pinsel

C. Schmid & Cie., Pinselfabrik, Mollis / GL

VERLANGT  
AUSDRÜCKLICH

**PEDRONI**

die feine, leichte Virginia  
S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

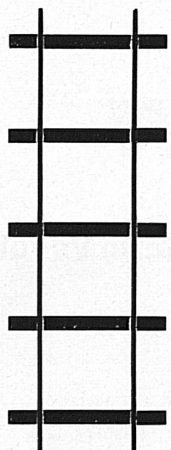
*voici l'Aperitif*

*das!.. ist der Aperitif*

*here is the Aperitif*

*questo!.. è l'Aperitivo*

# C. Vanoli



Spezialfirma für Geleisebau  
Um- und Neubauten von Industrieeisenanlagen  
Bauunternehmung

Immensee

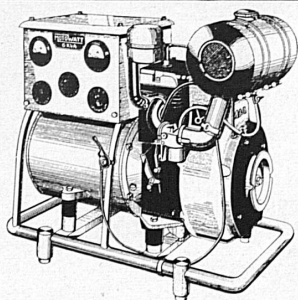
## MAG-MOTOREN SIND ZU TAUSENDEN

*auf der ganzen Welt verbreitet*

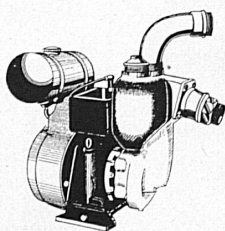
MOTOWATT

PUMPE

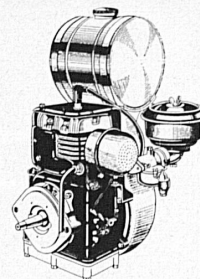
MOTOREN



Benzin-Elektro-Aggregat zum Betrieb von Baumaschinen, Elektromotoren usw. Zur Beleuchtung von Baustellen, abgelegenen Siedlungen usw.  
Dauerleistung 5 kW., konstante Spannung 220/380 V durch Kompoundierung ohne Erregermaschine.  
Ausgerüstet mit 4-Takt-MAG-Motor Typ 1040-SRL für Benzin- und Petrolbetrieb. Dauerleistung des Motors 8-9 PS.



Bau- und Bewässerungspumpe, ausgerüstet mit 4-Takt-MAG-Motor Typ 1040-SRL für Benzin- und Petrolbetrieb. Dauerleistung des Motors 8-9 PS.  
Die Pumpe schöpft bei 15 m manometrischer Förderhöhe 700 Liter pro Minute. Sie ist selbstansaugend und leicht transportabel.



— für Benzin- und Petrolbetrieb  
— zum Antrieb von Betonmischern, Pumpen, Winden, landwirtschaftlichen Maschinen usw.  
Unser Fabrikationsprogramm umfasst 2-Takt- und 4-Takt-Motoren mit 1 oder 2 Zylindern von 2 bis 12 PS Dauerleistung.



**MOTOSACOCHÉ SA**  
GENÈVE/SCHWEIZ TEL 022/42 01 60



## A. Käppelis Söhne AG Wohlen/AG



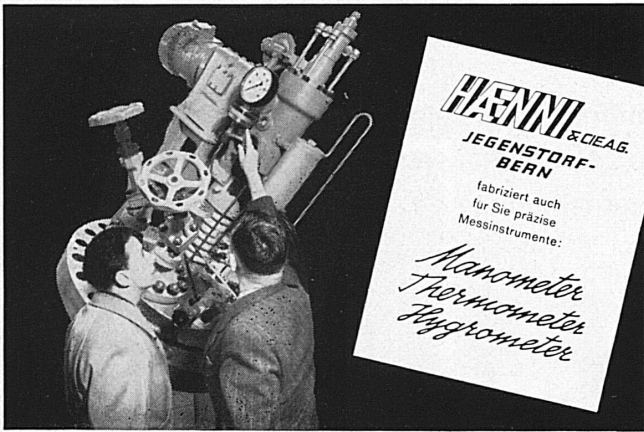
Telephon (057) 6 27 22

### Straßen- und Tiefbau- Unternehmung

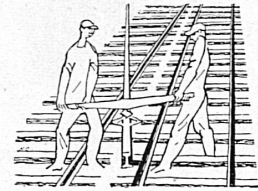
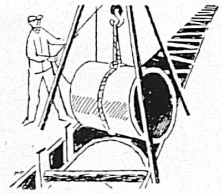
Eigene Hartschotterwerke

Zweigniederlassungen :

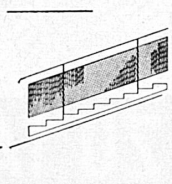
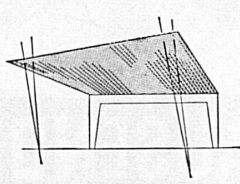
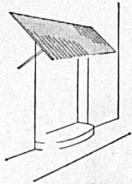
Chur	Tel. 081 - 2 20 35
Schwyz	Tel. 043 - 3 11 71
Walensstadt	Tel. 085 - 8 42 86
Altdorf	Tel. 044 - 2 12 73
Luzern	Tel. 041 - 2 46 08
Zürich	Tel. 051 - 25 83 04
Zug	Tel. 042 - 4 33 73



## Mario Vanoli Zug Geleisebau—Tiefbau



Bützenweg 5  
Telefon (042) 4 24 77



leicht einzusetzen

EIN UNIVERSALMATERIAL  
**verstärkter Polyester**

MARCOLITE-Platten sind beständig gegen  
Wettereinflüsse, Rauchniederschläge aus In-  
dustriekaminen, Bakterien, Reinigungsmittel,  
Ultra-Violett-Strahlen

MARCOLITE-Platten weisen infolge einer sehr  
strengen Fabrikationskontrolle immer gleiche  
Farblönungen auf

MARCOLITE-Platten werden unter Lizenz der  
«Celanese Corporation of America» hergestellt

Die 16 Farblönungen

ein Qualitätsprodukt  
zu niedrigsten Preisen

# MARCOLITE

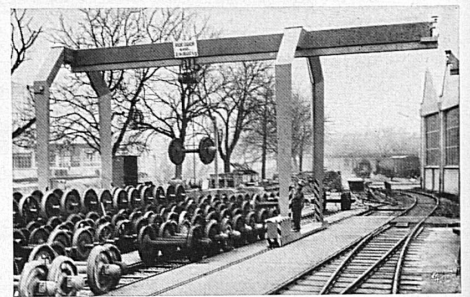
GEWELLTE ODER PLANE PLATTEN

Importeur für die Schweiz:  
**TURUVANNI S. A.**

10-12, Bd de Grancy LAUSANNE (021) 26 32 73

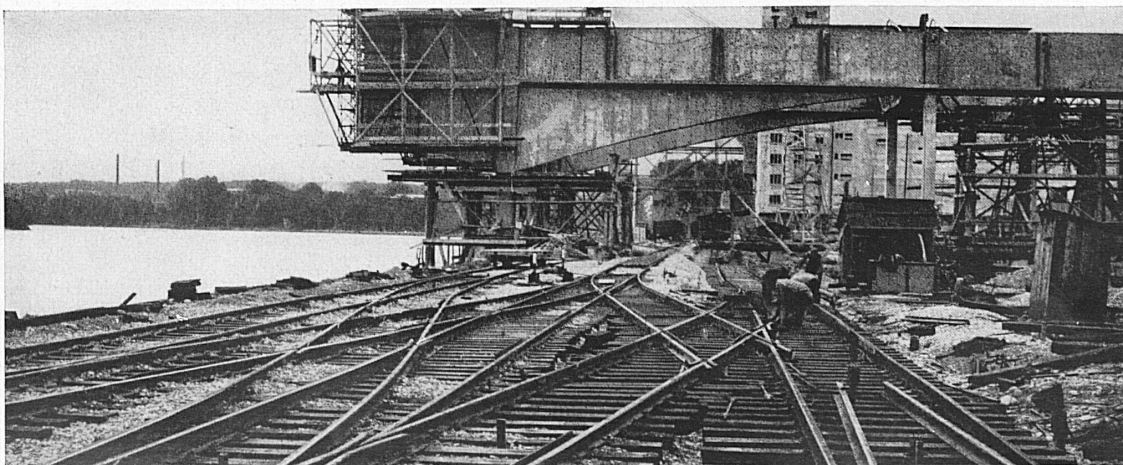
## Maschinenfabrik Rüegger & Co. AG Basel

Zwingerstraße 1  
Telefon (061) 34 46 40



**Mars**-Produkte  
robust  
betriebssicher  
rationell

Verlangen auch Sie  
unsere unverbindliche Beratung,  
denn 60jährige Erfahrung  
bürgt für optimale  
Transportanlagen.



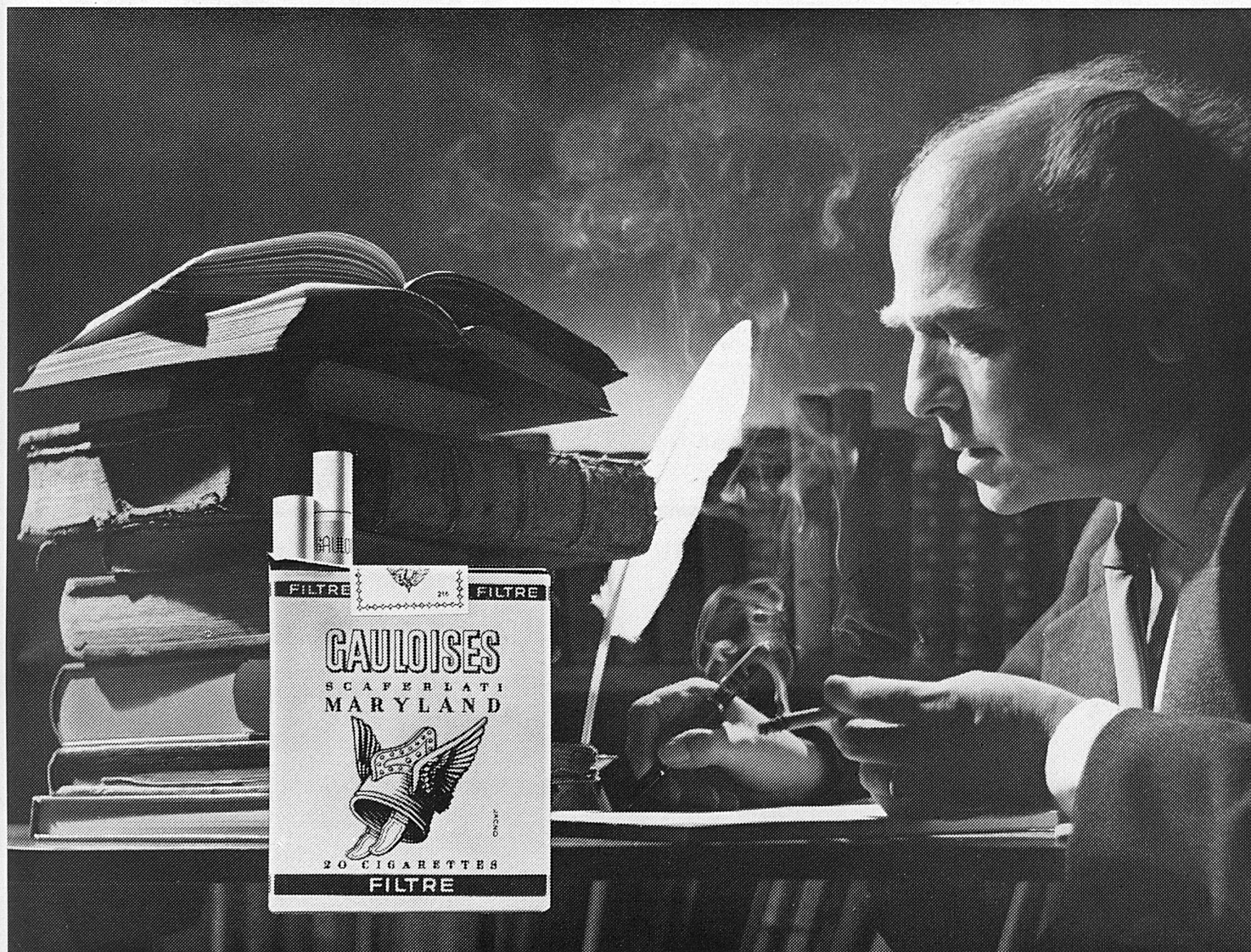
## Jakob Weber Geleisebau— Unternehmung

MuttENZ: Im Gstrüpf 29  
Telefon 53 17 25  
Filiale Basel Telefon 33 82 47

**MuttENZ  
und Basel**

# Wer Gefühl hat....

1



wer auf dieser Welt viel sieht und spürt ... viel vom Leben erwartet und ihm viel zu bieten gewillt ist ... wer die Welt nicht einfach nimmt wie sie ist, sondern sie ein wenig schöner, ein wenig besser haben möchte ... wer so ist ... der genießt auch anders ... und raucht sicher Gauloises! Denn die Gauloises sind voller natürlicher Eigenart - mit einem unaussprechlichen Mehr an Aroma, an Kraft, an Reichtum ... an Gefühl!



Die gelbe Filter, die trotz dem Filter so ausserordentlich natürlich-aromatisch ist...

die «blaue» — Inbegriff männlicher Rasse, herber Natürlichkeit, würziger Eigenart...

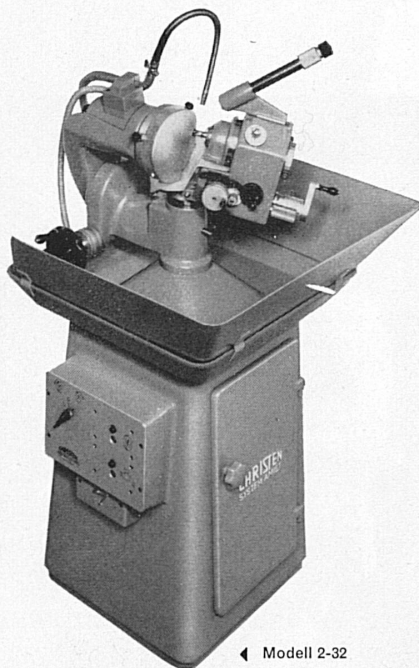
die «Disque bleu», sicher die rassigste unter den Filtercigaretten — wenn man Rasse mit Bedacht genießen will...

die «gelbe», die Maryland — unverfälscht, naturrein, klar ... wie alle Gauloises!

# .... hat auch Gauloises!

## Spiralbohrerschleifmaschine

# CHRISTEN



◀ Modell 2-32

Type 2-32

Zum rationellen Schleifen  
aller Arten von Bohrern

wie zum Beispiel:  
2- und Mehrfasenbohrer  
Zapfen- und Stufenbohrer  
Langlochbohrer  
Kanonenbohrer  
Blechbohrer  
Zentrierbohrer, usw.  
Schleifbereich 2 - 32 mm  $\varnothing$

Weitere Modelle  
mit Schleifbereich

0,1 - 2 mm  $\varnothing$   
0,3 - 6 mm  $\varnothing$

**CHRISTEN & CO. AG, BERN**

Zeughausgasse 17  
Telephon (031) 256 11

**Feuchter Raum?**  
Keine Schäden mehr durch:  
**OASIS-**  
Elektro-Entfeuchter

kein Rost!      kein Schimmel!

**H. Krüger Ing.**  
Tel: (071) 225750 St.Gallen Berneckstr. 44



**Der schnurlose  
Hotelvermittler**

die moderne automatische  
Telefonanlage  
für Hotels und Spitäler

**CHR. GFELLER AG BERN-BÜMPLIZ**



**GISLING S-A**  
**FONDERIE de MOUDON**  
*Eisengiesserei Moudon*  
**MOUDON-GARE**

**ARTICLES DE  
CANALISATION**

**Schachtabdeckungen  
Straßenröste**

Magasin de vente  
et dépôt à  
**LAUSANNE**  
Bâtiment de la Gare  
aux marchandises  
**SEBEILLON**  
tél. (021) 24 43 84



**Schindler-Aufzug- und  
Uto-Kran-Fabrik AG**  
Tel. (051) 52 53 10 Zürich

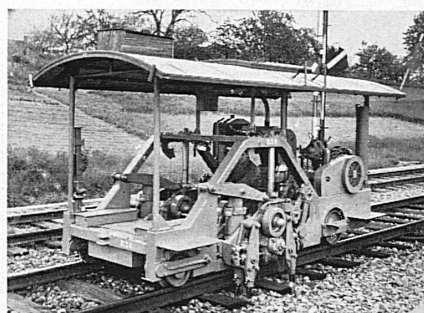
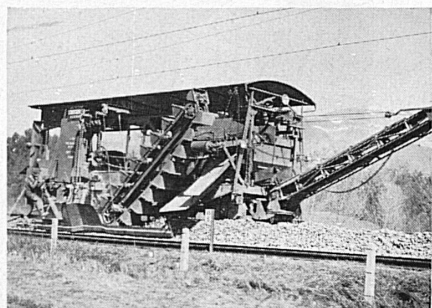
**Wir bauen  
Krane für jede  
Hublast und  
Steuerungsart**

leistungsfähig  
betriebsicher  
wirtschaftlich

**rasch, gut und sicher auch mit . . .**

**Wetter-Clichés Zürich 6 Tel. 051/261737**

**Entreprise**  
**pour la réfection et l'entretien mécaniques**  
**des voies de chemins de fer**  
**Ateliers mécaniques**

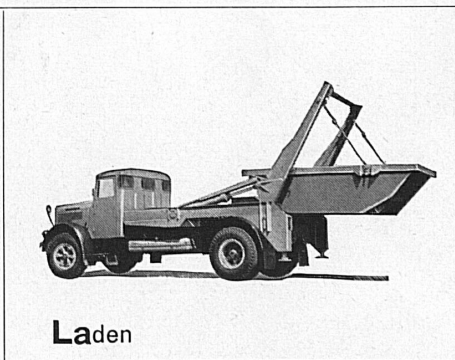


**LES FILS D'AUG. SCHEUCHZER S.A.**  
**LAUSANNE**

**WIRZ**

**WE-LA-KI**

**Das neue Transportsystem ohne Wartezeit**

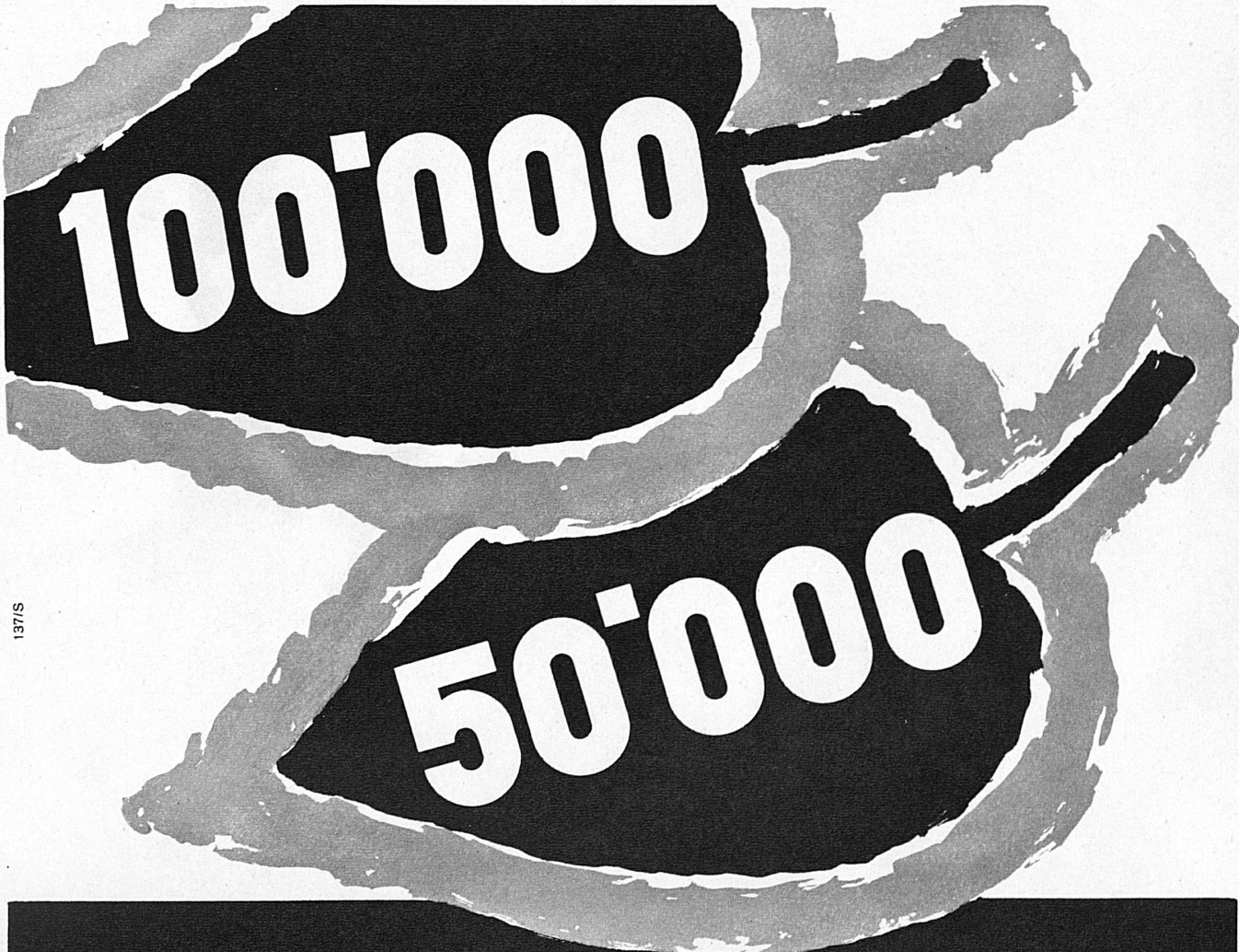


Ein Lastwagen arbeitet ► mit 10 bis 20 Behältern und bietet dadurch größte Wirtschaftlichkeit

**E. WIRZ, UETIKON** am Zürichsee



**Kipper- und Maschinenfabrik**  
**Telephon (051) 74 15 31**



100'000

50'000

137/S

**Fr. 100'000.—**  
**Fr. 50'000.—**  
**als Haupttreffer**

ausserdem 3 x 20'000, 3 x 10'000, 3 x 5'000,  
5 x 2'000 Fr. etc.  
41'046 Treffer im Gesamtwerte von 525'000 Fr.

5 Lose Endzahlen 0—4 enthalten mindestens 1 Treffer

5 Lose Endzahlen 5—9 enthalten mindestens 1 Treffer

10 Lose Endzahlen 0—9 enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.— (die 5-Los-Serie Fr. 25.—, die 10-Los-Serie Fr. 50.—) plus 40 Rp. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Loterie, Bern, Tel. (031) 45 44 36.  
SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

**Frs 100'000.—**  
**Frs 50'000.—**  
**comme Gros Lots**

en plus 3 x 20'000, 3 x 10'000, 3 x 5'000,  
5 x 2'000 Frs, etc.  
41'046 lots d'une valeur globale de 525'000 Frs.

5 billets chiffres finals 0—4 contiennent au moins 1 lot

5 billets chiffres finals 5—9 contiennent au moins 1 lot

10 billets chiffres finals 0—9 contiennent au moins 2 lots

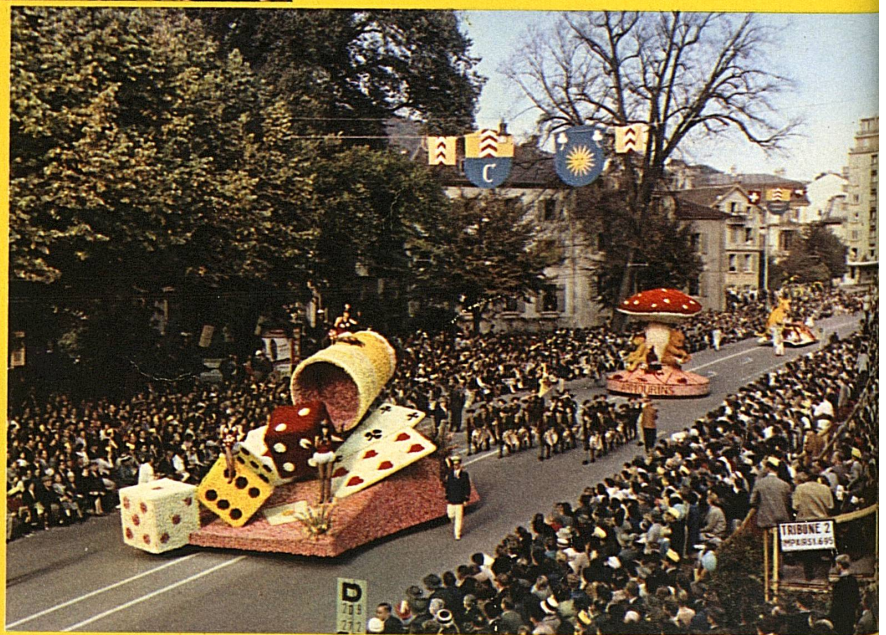
1 billet Frs 5.— (la série de 5 billets Frs 25.—, la série de 10 billets Frs 50.—) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts.

Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 45 44 36.  
Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

**2. NOV. SEVA 2 NOV.**



Dimanche  
I<sup>er</sup>  
octobre



Photos Castellani, Neuchâtel



Grand cortège  
et corso fleuri  
sur le thème:  
«La ronde magique»

Fête des Vendanges

NEUCHÂTEL